

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 29 päivänä toukokuuta 2023

38/2023

(Suomen säädöskokoelman n:o 839/2023)

Valtioneuvoston asetus turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Ukrainan kanssa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Ukrainan kanssa tehdystä sopimuksesta annetun lain (365/2021) 2 ja 3 §:n nojalla:

1 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Suomen tasavallan ja Ukrainan välillä Kiovassa 12 päivänä syyskuuta 2019 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2023 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 23 päivänä helmikuuta 2021 ja tasavallan presidentti 23 päivänä huhtikuuta 2021. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 25 päivänä huhtikuuta 2023.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Ukrainan kanssa tehdystä sopimuksesta annettu laki (365/2021) tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2023.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2023.

Helsingissä 25.5.2023

Ulkoministeri Pekka Haavisto

Lakimies Mikael Raivio

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN
JA
UKRAINAN
VÄLILLÄ
TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIE-
DON VASTAVUOROISESTA SUOJAA-
MISESTA**

**AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF FINLAND
AND
UKRAINE
ON
MUTUAL PROTECTION OF
CLASSIFIED INFORMATION**

Suomen tasavalta ja Ukraina, jäljempänä "osapuolet",

The Republic of Finland and Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

suojatakseen turvallisuusluokiteltua tietoa, joka liittyy erityisesti ulko-, puolustus-, turvallisuus-, lainvalvonta-, tiede-, elinkeino- ja teknologia-asioihin ja jota vaihdetaan osapuolten välillä tai niiden lainkäyttövaltaan kuuluvien turvallisuusluokiteltua tietoa käsittelevien julkis- tai yksityisoikeudellisten oikeushenkilöiden tai luonnollisten henkilöiden välillä,

In order to protect Classified Information related especially to foreign affairs, defence, security, law enforcement, scientific, industrial and technological matters exchanged between the Parties, or public or private legal entities or individuals that handle Classified Information under the jurisdiction of the Parties,

ovat sopineet seuraavasta:

have agreed as follows:

1 artikla

Article 1

Tarkoitus ja soveltamisala

Purpose and scope of application

Tämän sopimuksen tarkoituksena on varmistaa sellaisen turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen, jota vaihdetaan tai tuotetaan osapuolten välisessä yhteistyössä.

The purpose of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is exchanged or generated in the process of co-operation between the Parties.

2 artikla

Article 2

Määritelmät

Definitions

Tässä sopimuksessa

For the purposes of this Agreement:

a) *turvallisuusluokiteltu tieto* tarkoittaa missä tahansa muodossa olevaa, tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on turvallisuusluokiteltu ja johon on tehty luokitusmerkintä kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti, sekä tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on tuotettu tällaisen turvallisuusluokitellun tiedon pohjalta ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä;

a) *Classified Information* means any information, document or material of whatever form, to which a security classification level has been applied and which has been marked in accordance with national laws and regulations, as well as any information, document or material that has been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;

b) *turvallisuusluokiteltu sopimus* tarkoittaa sopimusta tai alihankintasopimusta, joka sisältää tai johon liittyy turvallisuusluokiteltua tietoa;

c) *luovuttava osapuoli* tarkoittaa osapuolta, joka luovuttaa turvallisuusluokitellun tiedon vastaanottavalle osapuolelle;

d) *vastaanottava osapuoli* tarkoittaa sitä osapuolta ja sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa julkis- tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä tai luonnollista henkilöä, jolle luovuttava osapuoli luovuttaa turvallisuusluokitellun tiedon;

e) *toimivaltainen turvallisuusviranomainen* tarkoittaa kansallista turvallisuusviranomaista tai erikseen nimettyä valtion elintä, joka on osapuolten kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti valtuutettu vastamaan tämän sopimuksen täytäntöönpanosta;

f) *tietoturvaloukkaus* tarkoittaa kansallisten säädösten ja määräysten vastaista tekoa tai laiminlyöntiä, jonka johdosta turvallisuusluokiteltu tieto saatetaan menettää tai se saattaa vaarantua;

g) *henkilöturvallisuus selvitys* tarkoittaa toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen kansallisten säädöstensä ja määräystensä mukaisesti tekemää arviota, jonka mukaan luonnollinen henkilö täyttää edellytykset turvallisuusluokiteltuun tietoon pääsemiseksi ja sen käsittelemiseksi;

h) *yrittäjä turvallisuus selvitys* tarkoittaa toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen tekemää arviota, jolla vahvistetaan sen kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti, että oikeushenkilö täyttää edellytykset turvallisuusluokiteltuun tietoon pääsemiseksi ja sen käsittelemiseksi;

i) *hankeosapuoli* tarkoittaa luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, jolla on oikeudellinen kelpoisuus tehdä sopimuksia.

b) *Classified Contract* means any contract or sub-contract, which contains or involves Classified Information;

c) *Originating Party* means the Party which provides Classified Information to the Recipient Party,

d) *Recipient Party* means the Party, as well as any public or private legal entity or individual under its jurisdiction, to which the Classified Information is provided by the Originating Party;

e) *Competent Security Authority* means a National Security Authority or a specially designated state body authorised in accordance with the national laws and regulations of the Parties which is responsible for the implementation of this Agreement;

f) *Breach of Security* means an act or an omission contrary to national laws and regulations which may lead to the loss or compromise of Classified Information;

g) *Personnel Security Clearance (PSC)* means determination by the Competent Security Authority confirming in accordance with its national laws and regulations, that an individual is eligible to have access to and to handle Classified Information;

h) *Facility Security Clearance (FSC)* means determination by the Competent Security Authority confirming in accordance with its national laws and regulations, that a legal entity is eligible to have access to and to handle Classified Information;

i) *Contractor* means an individual or legal entity possessing the legal capacity to undertake contracts.

3 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

1. Osapuolet ovat nimenneet seuraavat toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset vastamaan yleisesti tämän sopimuksen täytäntöönpanosta:

Article 3

Competent Security Authorities

1. The Competent Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation of this Agreement are:

Suomen tasavallassa	Ukrainassa
<i>Kansallinen turvallisuusviranomainen Ulkoministeriö SUOMI</i>	<i>Security Service of Ukraine</i>

In the Republic of Finland	In Ukraine
<i>National Security Authority (NSA) Ministry for Foreign Affairs FINLAND</i>	<i>Security Service of Ukraine</i>

2. Osapuolet antavat toisilleen tiedoksi ne toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset tai muut toimivaltaiset viranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta eri osin.

3. Osapuolet antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset myöhemmät toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten muutokset.

4 artikla

Turvallisuusluokitukset

1. Tämän sopimuksen mukaisesti luovutettavaan turvallisuusluokiteltuun tietoon merkitään asianomainen turvallisuusluokka kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

2. Turvallisuusluokat vastaavat toisiaan seuraavasti:

2. The Parties shall notify each other of any Competent Security Authorities or other competent authorities, which shall be responsible for the implementation of aspects of this Agreement.

3. The Parties shall notify each other of any subsequent changes of the Competent Security Authorities.

Article 4

Security classifications

1. Any Classified Information provided under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification in accordance with national laws and regulations.

2. The security classifications shall correspond to one another as follows:

Suomen tasavalta	Ukraina	Englanninkielinen vastine
ERITTÄIN SALAINEN tai YTTERST HEMLIG	Особливої важливості	top secret
SALAINEN tai HEMLIG	Цілком таємно	secret

LUOTTAMUKSELLINEN tai KONFIDENTIELL	Таємно	confidential
KÄYTTÖ RAJOITETTU tai BEGRÄNSAD TILLGÅNG	Для службового користування	restricted

The Republic of Finland	Ukraine	English translation
ERITTÄIN SALAINEN tai YTTERST HEMLIG	Особливої важливості	top secret
SALAINEN tai HEMLIG	Цілком таємно	secret
LUOTTAMUKSELLINEN tai KONFIDENTIELL	Таємно	confidential
KÄYTTÖ RAJOITETTU tai BEGRÄNSAD TILLGÅNG	Для службового користування	restricted

3. Vastaanottava osapuoli varmistaa, ettei turvallisuusluokituksia muuteta eikä kumota, ellei luovuttava osapuoli anna siihen kirjallista lupaa.

5 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen

1. Osapuolet toteuttavat kaikki asianmukaiset kansallisten säädöstensä ja määräystensä mukaiset toimet suojatakseen tässä sopimuksessa tarkoitettua turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne antavat tälle tiedolle vähintään samantasoisien suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolle.

3. The Recipient Party shall ensure that security classifications are not altered or revoked, except as authorised in writing by the Originating Party.

Article 5

Protection of Classified Information

1. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their national laws and regulations to protect Classified Information referred to in this Agreement. They shall afford such information at least the same protection as they afford to their own information at the corresponding security classification level.

2. Osapuolet eivät salli kolmansille osapuolille pääsyä turvallisuusluokiteltuun tietoon ilman luovuttavan osapuolen kirjallista ennakkosuostumusta.

3. Pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon sallitaan ainoastaan henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve, joista on tarvittaessa tehty turvallisuusselvitys kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti ja joille on sallittu pääsy tällaiseen tietoon sekä selvitetty heidän vastuunsa turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta. Turvallisuusselvitystä ei vaadita henkilöistä, joille on tehtäviensä vuoksi muutoin asianmukaisesti sallittu pääsy tietoon kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

4. Henkilöturvallisuusselvitystä ei edellytetä turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÅNG tai Для службового користування kuuluvaan turvallisuusluokiteltuun tietoon pääsemiseksi.

5. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on luovutettu.

6 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1. Vastaanottavan osapuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ilmoittaa pyynnöstä luovuttavan osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle, onko ehdotetulle hankeosapuolelle, joka osallistuu turvallisuusluokiteltua sopimusta edeltäviin neuvotteluihin tai tällaisen sopimuksen täytäntöönpanoon, annettu vaadittua turvallisuusluokkaa vastaava asianmukainen henkilö- tai yritysturvallisuusselvitystodistus. Jollei hankeosapuolella ole tällaista todistusta, luovuttavan osapuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää vastaanottavan osapuolen toimivaltaista turvallisuusviranomaista tekemään hankeosapuolta koskevan turvallisuusselvityksen.

2. Jos on kyse avoimesta tarjouskilpailusta, vastaanottavan osapuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi antaa luovuttavan osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle asianmukaiset turvallisuusselvitystodistukset ilman virallista pyyntöä.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to third parties without the prior written consent of the Originating Party.

3. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a 'need-to-know' and who, in accordance with national laws and regulations, have been security cleared, where appropriate, and authorised to have access to such information as well as briefed on their responsibilities for the protection of Classified Information. The security clearance is not required if persons are otherwise duly authorised by virtue of their functions in accordance with national laws and regulations.

4. A Personnel Security Clearance is not required for access to Classified Information at the level KÄYTTÖ RAJOITETTU/BEGRÄNSAD TILLGÅNG /«Для службового користування»

5. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

Article 6

Classified Contracts

1. Upon request, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall inform the Competent Security Authority of the Originating Party whether a proposed Contractor participating in precontract negotiations or in the implementation of a Classified Contract has been issued an appropriate FSC or PSC corresponding to the required security classification level. If the Contractor does not hold such a Security Clearance, the Competent Security Authority of the Originating Party may request that the Contractor be security cleared by the Competent Security Authority of the Recipient Party.

2. In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Recipient Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant FSC or PSC certificates without a formal request.

3. Yritysturvallisuusselvitystä ei edellytetä turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÅNG tai Для службового користування kuuluvia turvallisuusluokiteltuja sopimuksia varten.

4. Jotta turvallisuutta voidaan valvoa ja ohjata asianmukaisesti, turvallisuusluokittelussa sopimuksessa on oltava tämän sopimuksen liitteessä 1 tarkoitettut turvallisuusluokitusohjeet ja asianmukaiset turvallisuusmääräykset. Kopio turvallisuusmääräyksistä toimitetaan sen osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle, jonka lainkäyttöalueella turvallisuusluokiteltu sopimus pannaan täytäntöön.

5. Osapuolten toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten edustajat voivat vierailla toistensa luona arvioimassa niiden toimien tehokkuutta, jotka hankeosapuoli on toteuttanut suojatakseen turvallisuusluokiteltuun sopimukseen liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Luovuttava osapuoli ja vastaanottava osapuoli välittävät turvallisuusluokitellun tiedon toisilleen käyttäen hallitusten välisiä, diplomaattisia ja virallisia kanavia tai muutoin siten kuin niiden toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset keskenään sopivat.

2. Luovuttava osapuoli ja vastaanottava osapuoli välittävät turvallisuusluokiteltua tietoa toisilleen sähköisesti ainoastaan toimivaltaisten viranomaisten keskenään sopimilla turvallisilla keinoilla.

8 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1. Kaikkiin turvallisuusluokitellun tiedon käännöksiin ja kopioihin tehdään asianmukaiset turvallisuusluokitusmerkinnät, ja ne suojataan kuten alkuperäinen turvallisuusluokiteltu tieto. Käännöksiä tehdään ja kopioita otetaan ainoastaan viralliseen tarkoitukseen tarvittava vähimmäismäärä.

3. A Facility Security Clearance is not required for Classified Contracts at the level KÄYTTÖ RAJOITETTU/BEGRÄNSAD TILLGÅNG /«Для службового користування»

4. To allow adequate security supervision and control, a Classified Contract shall contain a security classification guide and appropriate security provisions as specified in Annex 1. A copy of the security provisions shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Party under whose jurisdiction the contract is to be performed.

5. Representatives of the Competent Security Authorities of the Parties may visit each other in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a Contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted between the Originating Party and the Recipient Party through government-to-government, diplomatic and official channels or as otherwise agreed by their Competent Security Authorities.

2. Classified Information shall be transmitted between the Originating Party and the Recipient Party electronically only by secure means agreed between the competent authorities.

Article 8

Translation, reproduction and destruction of Classified Information

1. All translations and reproductions of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and be protected as the original Classified Information. Translation and reproduction shall be limited to the minimum required for an official purpose.

2. Kaikkiin käännöksiin tehdään asianmukainen käännöskielinen merkintä siitä, että käännökset sisältävät luovuttavan osapuolen turvallisuusluokiteltua tietoa.

3. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN / YTTERST HEMLIG tai Особливої важливості kuuluva tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan luovuttavan osapuolen kirjallisella suostumuksella.

4. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN / YTTERST HEMLIG tai Особливої важливості kuuluva tieto palautetaan luovuttavalle osapuolelle, jollei muuta sovita.

5. Turvallisuusluokkaan SALAINEN/HEMLIG tai Цілком таємно tai sitä alempana turvallisuusluokkaan kuuluva tieto hävitetään sen jälkeen, kun vastaanottava osapuoli katsoo, ettei sitä enää tarvita, vastaanottavan osapuolen kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

6. Jos kriisitilanne estää tämän sopimuksen mukaisesti luovutetun turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisen, tieto hävitetään välittömästi. Vastaanottava osapuoli ilmoittaa turvallisuusluokitellun tiedon hävittämisestä luovuttavan osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle mahdollisimman pian.

9 artikla

Vierailut

1. Vierailuihin, joihin liittyy pääsy turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTIELL tai Таємно tai sitä ylemmän turvallisuusluokkaan kuuluvaan tietoon, vaaditaan isäntäosapuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen kirjallinen ennakkolupa. Vierailijoille sallitaan pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon ainoastaan, jos

a) vieraat lähettävän osapuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on antanut heille luvan pyydettyyn yhteen tai useampaan vierailuun, ja

b) heille on annettu asianmukainen henkilö-turvallisuusselvitystodistus.

2. Vierailupyynnön esittävän osapuolen asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ilmoittaa suunnitellusta vierailusta

2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.

3. Classified Information at the level ERITTÄIN SALAINEN/ YTTERST HEMLIG or “Особливої важливості”, shall be translated or reproduced only upon the written consent of the Originating Party.

4. Classified Information at the level ERITTÄIN SALAINEN/ YTTERST HEMLIG or /“Особливої важливості” shall be returned to the Originating Party unless otherwise agreed.

5. Classified Information at the level SALAINEN/HEMLIG or “Цілком таємно” or lower shall be destroyed after it is no longer considered necessary by the Recipient, in accordance with its national laws and regulations.

6. If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information provided under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Recipient Party shall notify the Competent Security Authority of the Originating Party about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

Article 9

Visits

1. Visits entailing access to Classified Information at the level LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTIELL or “Таємно” or above require prior written authorisation from the Competent Security Authority of the host Party. Visitors shall only be allowed access where they have been:

a) authorised by the Competent Security Authority of the sending Party to conduct the required visit or visits, and

b) granted an appropriate Personnel Security Clearance.

2. The relevant Competent Security Authority of the requesting Party shall notify the relevant Competent Security Authority of the host Party of the planned visit, and shall

isäntäosapuolen asianomaiselle toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle ja varmistaa, että kyseinen isäntäosapuolen turvallisuusviranomainen saa vierailupyynnön vähintään 14 päivää ennen vierailun ajankohtaa. Kii-reellisissä tapauksissa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä ajasta. Vierailupyynnön on sisällettävä tämän sopimuksen liitteessä 2 tarkoitettut tiedot.

3. Toistuvia vierailuja koskevat luvat ovat voimassa enintään 12 kuukautta.

10 artikla

Turvallisuusyhteistyö

1. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asianomaiset turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevat kansalliset säädöksensä ja määräyksensä sekä niiden mahdolliset myöhemmät muutokset.

2. Varmistaakseen läheisen yhteistyön tämän sopimuksen täytäntöönpanossa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään. Ne antavat pyynnöstä toisilleen tietoa turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevista kansallisista turvallisuusnormeistaan, menettelyistään ja käytännöistään. Tätä tarkoitusta varten toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat tehdä keskinäisiä vierailuja.

3. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti henkilö- ja yritysturvaluusselvitysten tekemisessä.

4. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat viipymättä toisilleen henkilö- ja yritysturvaluusselvitystodistusten muutoksista.

11 artikla

Tietoturvaloukkaus

1. Kumpikin osapuoli ilmoittaa viipymättä toiselle osapuolelle epäilyistä tai todetusta turvallisuusluokiteltuun tietoon kohdistuneesta tietoturvaloukkauksesta.

2. Se osapuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, tutkii tapauksen viipymättä. Toinen

make sure that the latter receives the request for visit at least 14 days before the visit takes place. In urgent cases the Competent Security Authorities may agree on a shorter period. The request for visit shall contain the information specified in Annex 2 to this Agreement.

3. The validity of authorisations for recurring visits shall not exceed twelve (12) months.

Article 10

Security co-operation

1. In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national laws and regulations regarding the protection of Classified Information as well as of any subsequent amendments thereto.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement the Competent Security Authorities shall consult each other. On request, they shall provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may visit each other.

3. On request, the Competent Security Authorities shall in accordance with national laws and regulations, assist each other in carrying out PSC and FSC procedures.

4. The Competent Security Authorities shall promptly inform each other about changes in relevant PSC and FSC certificates.

Article 11

Breach of Security

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspected or discovered Breach of Security of Classified Information.

2. The Party with jurisdiction shall investigate the incident without delay. The other

osapuoli tekee tarvittaessa tutkintayhteistyötä.

3. Se osapuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, toteuttaa kansallisten säädönsä ja määräystensä mukaisesti kaikki mahdolliset asianmukaiset toimet rajoittaakseen tietoturvaloukkauksen seurauksia ja estääkseen tietoturvaloukkausten jatkumisen. Toiselle osapuolelle ilmoitetaan tutkinnan ja toteutettujen toimien tuloksista.

12 artikla

Kustannukset

Kumpikin osapuoli vastaa omista kustannuksistaan, jotka sille aiheutuu tästä sopimuksesta johtuvien velvoitteiden täyttämisestä.

13 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Osapuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta ratkaistaan osapuolten välisillä neuvotteluilla.

14 artikla

Loppumääräykset

1. Osapuolet ilmoittavat toisilleen, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimusta voidaan muuttaa osapuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Osapuoli voi milloin tahansa ehdottaa tämän sopimuksen muuttamista. Jos jompikumpi osapuoli sitä ehdottaa, osapuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta.

3. Osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle osapuolelle diplomaattiteitse kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanotaan, sopimuksen perusteella

Party shall, if required, co-operate in the investigation.

3. The Party with jurisdiction shall undertake all possible appropriate measures in accordance with its national laws and regulations so as to limit the consequences of the Breach of Security and to prevent further Breaches of Security. The other Party shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken.

Article 12

Costs

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

Article 13

Resolution of disputes

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by means of consultations between the Parties.

Article 14

Final provisions

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement shall be in force for an indefinite period. The Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on amending the Agreement.

3. Either Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is terminated, any Classified Information already provided and any

jo luovutettua ja sen perusteella syntyvää turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen kyseisen tiedon suojaamiseksi.

4. Tämän sopimuksen tultua voimaan se osapuoli, jonka alueella sopimus on tehty, toteuttaa viipymättä toimet sopimuksen kirjaamiseksi Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristöön Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti. Kirjaaminen ja Yhdistyneiden kansakuntien sopimussarjan kirjaamisnumero annetaan tiedoksi toiselle osapuolelle heti, kun Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristö on antanut numeron.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut osapuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

Kiovassa 12 päivänä syyskuuta 2019

kahtena alkuperäiskappaleena suomen, ukrainan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

SUOMEN TASAVALLAN PUOLESTA

Päivi Laine

UKRAINAN PUOLESTA

Ivan Bakanov

Classified Information arising under the Agreement shall be handled in accordance with the provisions of the Agreement for as long as necessary for the protection of the Classified Information.

4. After the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

in Kiev on the 12th day of September, 2019

in two original copies, in the Finnish, Ukrainian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND

Päivi Laine

FOR UKRAINE

Ivan Bakanov

Liite 1

Turvallisuusluokitellut sopimukset

Tämän sopimuksen 6 artiklassa tarkoitettujen turvallisuusluokiteltujen sopimusten on sisällettävä turvallisuuslausekkeet, joissa on vähintään seuraavat tiedot:

1. korkein sovellettava turvallisuusluokituksen taso;
2. sopimuksen täytäntöönpanosta vastaavien asianomaisten turvallisuusviranomaisien yhteystiedot;
3. turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevat säädökset ja määräykset;
4. menettely ja vaatimukset turvallisuusluokiteltuun tietoon pääsemiseksi;
5. turvallisuusluokitellun tiedon käsittely ja tallentaminen;
6. turvallisuusluokitellun tiedon siirtäminen ja sähköinen välittäminen;
7. turvallisuusluokitellun tiedon merkitseminen;
8. turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen turvallisuusluokitellun sopimuksen voimaolon päätyttyä;
9. turvallisuusluokitellun tiedon hävittäminen tai palauttaminen;
10. turvallisuusluokiteltua sopimusta koskevan tiedon luovuttaminen.

Annex 1

Classified Contracts

Classified Contracts referred to in Article 6 of this Agreement shall contain security clauses including at least the following:

1. the highest classification level applied;
2. contact details of the relevant security authorities responsible for implementing the contract;
3. laws and regulations concerning the protection of Classified Information;
4. procedure and requirements for access to Classified Information;
5. handling and storing of Classified Information;
6. transportation and electronic transmission of Classified Information;
7. marking of Classified Information;
8. protection of Classified Information after termination of the contract;
9. destroying or returning of Classified Information;
10. release of contract information.

Liite 2

Vierailupyyntö

Tämän sopimuksen 9 artiklassa tarkoitettujen vierailupyyntöjen on sisällettävä seuraavat tiedot:

1. vierailijan suku- ja etunimi, syntymäpaikka ja aika ja kansalaisuus; vierailijan asema ja tiedot hänen edustamastaan työnantajasta; tiedot hankkeesta, johon vierailija osallistuu, sekä vierailijan passin tai muun henkilöllisyystodistuksen numero;

2. vahvistus vierailun tarkoitusta vastaavasta vierailijan henkilöturvallisuusselvityksestä;

3. vierailun tai vierailujen tarkoitus sekä maininta vierailuun liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon korkeimmasta tasosta;

4. pyydetyn yhden tai useamman vierailun oletettu ajankohta ja kesto; toistuvien vierailujen osalta ilmoitetaan mahdollisuuksien mukaan ajanjakso, jolle vierailut ajoittuvat;

5. vierailun kohteena olevan toimipaikan tai laitoksen nimi, osoite, muut yhteystiedot ja yhteyshenkilö sekä muut vierailun tai vierailujen perusteltavuuden määrittämiseksi tarpeelliset tiedot;

6. päiväys sekä vierailupyynnön lähettävän toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen allekirjoitus ja leima/sinetti.

Annex 2

Request for visit

Requests for visit referred to in Article 9 of this Agreement shall contain the following information:

1. the visitor's family name, first name, place and date of birth and nationality, the visitor's position, with a specification of the employer which the visitor represents, a specification of the project in which the visitor participates, and the visitor's passport number or other identity document number;

2. confirmation of PSC of the visitor in accordance with the purpose of the visit;

3. the purpose of the visit or visits, including the highest level of Classified Information to be involved;

4. the expected date and duration of the requested visit or visits. In the case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated, when possible;

5. the name, address, other contact information and point of contact of the establishment or facility to be visited, and any other information useful for determining the justification for the visit or visits;

6. the date, signature and stamp/seal of the sending Competent Security Authority.